

Contiene 67 términos y hoy será presentado en Temuco por la Defensoría Penal Pública:

# Glosario jurídico bilingüe busca explicar a mapuches conceptos del proceso penal

Documento incluye léxico habitual en tribunales y está destinado a testigos, imputados y acusados cuya lengua materna es el mapudungún.

VÍCTOR FUENTES ROSAÑO

traducción más clara.

—¿Por qué decidieron crearlo? —La idea surgió hace bastante tiempo. Nuestra facilitadora intercultural, que domina el mapudungún, se dio cuenta de que costaba mucho la interpretación de los conceptos jurídicos por parte de los hablantes de esa lengua. En ese contexto, planteó el tema y surgió el proyecto para conciliar esta diferencia cultural evidente. El objetivo es establecer cuál es la interpretación o

—¿Cuántas personas participan en la traducción? —Una facilitadora cultural junto a un antropólogo. Ellos, en un sistema en el que participaron comunidades indígenas, llegaron a este resultado.

—¿Cómo aportaron las comunidades a adaptar los conceptos? —La traducción se hizo en conversación con hablantes de la lengua, que pertenecen a comunidades de Ercilla, Renato González. Quienes pertenecen a ese pueblo y se ven enfrentados a investigaciones, como testigos, imputados o condenados, conocen en su idioma el sentido de un acuerdo reparatorio, de un arraigo, de un apremio por una prescripción.

**UNAS 114 MIL personas, según la Defensoría, hablan mapudungún y tendrán dificultad para entender un proceso penal.**

—¿Existió retroalimentación de lo que, al final, se comunica a quien habla mapudungún? —Confiamos mucho en nuestros facilitadores: no solo porque tienen mucha experiencia, sino que también mucha paciencia

para entender tanto a nuestros representados como a los defensores. Estos últimos tienen que explicar técnicamente lo que está ocurriendo en la audiencia.

—Este glosario sirve para todo hablante del mapudungún? —El mapudungún no se habla igual en todas las zonas. No es correcto pensar que va a servir para todos. Es una manera de acercarnos a ciertas comunidades que tienen esa forma de comunicarse y van a poder com-

prender. Es un paso para relevar la importancia que tiene el tema del lenguaje, de la cultura mapuche, y la necesidad que tenemos de una mejor comunicación. —Se está analizando, pero requiere más tiempo, más inversión y más participación de las comunidades de distintas zonas. Hacer un glosario con 10 mil traducciones puede terminar por no servir de nada.



PROYECTO.— El glosario, de 36 páginas, se llama 'Dilo en mapudungún', y será publicado en una edición de 400 ejemplares.



RENATO GONZÁLEZ, DEFENSOR REGIONAL DE LA FRONTERA.

## VALDIVIA:

### Desbaratan una banda dedicada al robo de autos

El Ministerio Público y la Brigada de Robos de la PDI de Valdivia debrieron a nueve personas sindicadas de pertenecer a una banda dedicada al robo de vehículos. Según el fiscal jefe de Análisis Criminal y Focos de la Fiscalía de Los Ríos, Álvaro Pérez, la banda operaba entre Santiago y Valdivia. De acuerdo con el persecutor, el grupo robaba los automóviles, los desarmaba y luego vendía las piezas. Se ha logrado recuperar 50 autos. Hoy se revisará el control de detención y la posterior formalización.

## TEÑÍA 63 AÑOS:

### Encuentran muerto a turista francés en Rapa Nui

En el sector de Hanga O Teo, cerca de la playa Anakena, en Rapa Nui, fue encontrado ayer sin vida un turista francés de 63 años. De acuerdo a la PDI, el hombre había llegado a la isla como turista el pasado 26 de febrero. El cuerpo lo llevarán en el lugar entre 48 y 72 horas antes de ser trasladado por otros turistas. En la revisión preliminar no se le encontraron heridas provocadas por terceros. El jefe de la PDI en la Isla de Pascua, coronel Christian Álvarez, señaló que están a la espera de la autopsia.

—¿Este glosario sirve para todo hablante del mapudungún? —El mapudungún no se habla igual en todas las zonas. No es correcto pensar que va a servir para todos. Es una manera de acercarnos a ciertas comunidades que tienen esa forma de comunicarse y van a poder com-

prender. Es un paso para relevar la importancia que tiene el tema del lenguaje, de la cultura mapuche, y la necesidad que tenemos de una mejor comunicación.

—Se está analizando, pero requiere más tiempo, más inversión y más participación de las comunidades de distintas zonas. Hacer un glosario con 10 mil traducciones puede terminar por no servir de nada.

## OBITUARIO

**DEFUNCIONES**  
• Oscar Alarcón Arce  
• María Inés Benítez Pereira  
• Manuel Concha Vargas  
• Humberto Cubillo Videla  
• José Gerardo Díaz Mateluna  
• Mario Enrique García Merino  
• Carlos Patricio Gutiérrez Bahamonde  
• Marta Sigrid Anna Jaederlund Kompatrik  
• Raúl Labán Numan

**DEFUNCIONES**  
• Darío López Villalón  
• Sergio Lorenzini Correa  
• Alicia Miers de Reyes  
• Jorge Ricardo Olave John  
• Carlos de Jesús Pérez Parrado  
• Jacqueline Renzier de Ercilla  
• Osvaldo Silva Galdames  
• Carlos Alfredo Urrutia Rodríguez  
• Fernando Vial Armstrong

## EXPRESIONES DE GRACIAS

• Luis Retamales Gutiérrez  
• Ricardo Patricio Vega Vallejos

**DEFUNCIONES**  
Tenemos el sentimiento de comunicar el sensible fallecimiento de nuestro querido padre y abuelo, señor **JOSÉ DÍAZ MATELUNA (Q.E.P.D.)**. Sus funerales se efectuarán hoy en el Cementerio Parque del Recuerdo en (Rocaforte 4421-A), después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en la Iglesia Santa Rosa de Lima de La Barroeta.

## DEFUNCIONES

**OSCAR ALARCÓN ARCE (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy en el Cementerio General por Recoleta, después de una misa que se oficiará a las 12:00 horas, en la Iglesia Nuestra Señora de Los Ángeles (El Golf 155). La familia.

**MARIO ENRIQUE GARCÍA MERINO (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán el pasado martes 19 de febrero de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo. Colegio de Ingenieros de Chile A.G., especialidad Civil.

## DEFUNCIONES

**MARIA INÉS BENÍTEZ PEREIRA (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy en el Cementerio Parque del Recuerdo en (Rocaforte 4421-A), después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas, en la Iglesia Santa Rosa de Lima de La Barroeta.

**ALICIA MIERS DE REYES (Q.E.P.D.)**  
Nuestras condolencias a todos sus hijos y familiares. Familia Karabanián Soranariña.

## DEFUNCIONES

**JOSÉ DÍAZ MATELUNA (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy en el Cementerio Parque del Recuerdo en (Rocaforte 4421-A), después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas, en la Iglesia Santa Rosa de Lima de La Barroeta.

**JACQUELINE RONZIER (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en la Iglesia del Parque del Recuerdo (Avenida Vespucio 555, Hualdebarba). Familia Ercillaz Espinoza.

**JACQUELINE RONZIER (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en la Iglesia del Parque del Recuerdo (Avenida Vespucio 555, Hualdebarba). Familia Ercillaz Espinoza.

**JACQUELINE RONZIER (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en la Iglesia del Parque del Recuerdo (Avenida Vespucio 555, Hualdebarba). Familia Ercillaz Espinoza.

**SERGIO LORENZINI CORREA (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán el pasado martes 19 de febrero de 2019, en el Cementerio Parque del Recuerdo. Colegio de Ingenieros de Chile A.G., especialidad Civil.

**FERNANDO VIAL ARMSTRONG (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán el pasado lunes 11 de febrero de 2019, en el Cementerio Parque del Recuerdo. Colegio de Ingenieros de Chile A.G., especialidad Civil.

**ALICIA MIERS DE REYES (Q.E.P.D.)**  
Nuestras condolencias a todos sus hijos y familiares. Familia Karabanián Soranariña.

**LUIS RETAMALES GUTIÉRREZ (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán ayer domingo 3 de marzo de 2019, en el Cementerio Parque El Prado, La Florida. La familia.

**JORGE RICARDO OLAVE JOHN (Q.E.P.D.)**  
Se oficiará una misa hoy lunes 4 de marzo a las 14:00 horas, en la capilla del Colegio del Verbo Divino (Paseo Presidente Errázuriz 1055, Los Condes). Sus funerales se realizarán a continuación en el Cementerio Parque del Recuerdo acceso Santa Clara, Hualdebarba. La familia.

**JACQUELINE RONZIER (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en la Iglesia del Parque del Recuerdo (Avenida Vespucio 555, Hualdebarba). Familia Ercillaz Espinoza.

**MARTA SIGRID ANNA JAEDERLUND KOMPATRIK (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se realizarán hoy en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de un responso que se oficiará a las 14:00 horas, en el templo del mismo cementerio. Familia Jerez Jacoblund.

**JACQUELINE RONZIER (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en el templo escultural del mismo cementerio. Familia: Silvia Muñoz Oyarce Silva.

**MARTA SIGRID ANNA JAEDERLUND KOMPATRIK (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se realizarán hoy en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de un responso que se oficiará a las 14:00 horas, en el templo del mismo cementerio. Familia Jerez Jacoblund.

**OSVALDO SILVA GALDAMES (Q.E.P.D.)**  
Sus funerales se efectuarán hoy 4 de marzo de 2019 en el Cementerio Parque del Recuerdo de Hualdebarba, después de una misa que se oficiará a las 15:00 horas en el templo escultural del mismo cementerio. Familia: Silvia Muñoz Oyarce Silva.

**MARIA AYUDA Servicios Funerarios**  
Con tu preferencia ayudas a los hogares de niños y niñas de María Ayuda  
Atención las 24 hrs. ☎ 22 285 82 28 [www.funerariamariaayuda.cl](http://www.funerariamariaayuda.cl)